

MEMORIA PARA EL PROYECTO ID9/195

Profesor coordinador: D^{ra} Danielle Dubroca Galin
Departamento de TRADUCCION E INTERPRETACION

RADIO USAL COMO HERRAMIENTA AUXILIAR EN EL APRENDIZAJE DEL FRANCÉS ORAL (ESPECIALIDADES TURISMO Y TRADUCCIÓN)

▪ Recordatorio

Ámbito de actuación

El presente proyecto pretendía en su fase inicial responder a los siguientes ámbitos de actuación propuestos en la convocatoria:

- *Diseño de módulos, materias y asignaturas basado en competencias.* Especialmente en materia basada en la competencia de la comprensión lingüística para la docencia de la lengua francesa.
- *Implantación de metodologías activas de aprendizaje. Especialmente para responder a la necesidad de implicar directamente al estudiante en el aprendizaje/docencia: por una parte, tratándose de una producción hecha mayoritariamente por estudiantes francófonos (en muchos casos futuros docentes de ELE) y por otra, buscando recopilar un material destinado a la docencia del francés FLE.*
- *Diseño de contenidos docentes y audiovisuales en abierto o en el campus virtual.* Un componente del proyecto consistía, como última fase en la creación de un “blog” para el reaprovechamiento del material creado

Con aplicación directa en el titulación “Traducción e Interpretación” (Departamento de Traducción e Interpretación)/
Diplomatura en Turismo (Departamento de Filología francesa)

Asignaturas a las que se aplica el proyecto de innovación docente

- En Traducción:

Segunda lengua extranjera -Francés C 2º

Técnicas de Traducción -Francés

Traducción inversa -Francés C 4º

- En Turismo

Francés 2 (Diplomatura)

Francés 3 (Diplomatura)

Observaciones: se solicitó la ayuda para el presente proyecto en previsión de su aplicación en el nuevo plan de estudio, y con el creditaje correspondiente al diseño de las nuevas asignaturas. En cambio, se ha realizado a partir de las asignaturas tales y como figuraban aún durante el curso 2009-2010 o sea, con el sistema antiguo. Esta diferencia no afecta para nada no los planteamientos, no la realización, no los resultados finales.

Personas implicadas en el proyecto y su participación real en el mismo

- **Personal USAL**

Danielle Dubroca Galin (PDI)

Ángela Flores García (PDI)

Marie-Noëlle García Sánchez (PDI)
Elena Villegas Caro (PAS)
Julio Alonso Arévalo (PAS)

➤ **Colaboradores externos no previstos en la solicitud inicial**

Alberto Marcos Guillén (PAS); técnico radiofónico de Radio Universidad
Emma Beccio (Estudiante colaboradora, Dept. de Traducción)
Carlos Collantes (Estudiante Doctorado, Dept. de Traducción)

➤ **Personal No USAL**

Marc Delborge (Lessius Hogeschool, Leven-Amberes)
Christian Vicente García (UHA, Mulhouse)
Jean-Marie Flores (UPPA. Pau)
Fernando González, técnico en artes gráficas

Experiencia previa del grupo

Cabe resaltar que el presente grupo no es un simple conglomerado de personas unidas por circunstancias casuales sino que parte de un grupo estable, aunque no reconocido oficialmente, que tiene a su favor una serie de publicaciones comunes como prueba de su cohesión.

Planteamiento del proyecto en su fase inicial

El objetivo general del proyecto fue doble. Por una parte, didáctico, con el fin de rentabilizar para la docencia de la lengua francesa en varios ámbitos (especialmente Traducción y Turismo) una actividad real aunque no reconocida académicamente ni dentro de la docencia, no dentro de la investigación: la elaboración semanal desde 2007 de un programa de Radio, **Babel de lenguas francés**, que se emite los viernes por la tarde (17h 45) durante todo el curso, excepto períodos vacacionales). Dicho programa que vio la luz gracias a la imaginación y al tesón de la directora de los programas, Elena Villegas, empieza a principios de curso y este año, terminó el viernes 18 de junio.

El nivel de conocimientos lingüísticos, en esta primera fase del proyecto, se sitúa entre B1* y C1.

▪ **Breve descripción del trabajo realizado**

Organización y Metodología

Se trata de una metodología interactiva en la que cada uno de los miembros del proyecto aporta su colaboración.

- por parte de los profesores, la preparación de las entrevistas y la producción de los mismos: selección de los estudiantes, elección de los temas elegidos para los programas; recopilación de documentos e información.
- por parte de Radio Universidad, los aspectos técnicos de la producción radiofónica;
- por parte de los estudiantes o de los profesores entrevistados, la materia tratada, la elección del material complementario (canción en francés); la creación del “blog” y el traslado de la materia al mismo.

La producción de los programas:

La temática general versa sobre el turismo para que las entrevistas radiofónicas puedan servir a todos los profesores incluidos en el proyecto.

Aprovechando las diversas proveniencias de los estudiantes ERASMUS francófonos, se consigue un abanico bastante amplio de visitas de ciudades, regiones, curiosidades turísticas, etc.

Se hace a partir de entrevistas preparadas con antelación ya que desde un principio, se descarto la modalidad “en directo” que siempre genera cierto estrés y resta naturalidad a la actuación.

Entre los estudiantes francófonos que asisten a las clases de los profesores del grupo, se busca “voluntarios” para participar en los programas. Cabe señalar aquí que pocos son los estudiantes que se proponen espontáneamente para los programas. Hay que designarlos uno a uno, tras un período de adaptación y asentamiento al principio del semestre. Con lo cual no todos los programas emitidos versan en temas directamente aprovechables para el Proyecto. Por esa razón, al no haber siempre personas dispuestas por razones de exámenes o vísperas de vacaciones y puentes, algunos programas fueron hechos por el coordinador del programa bajo forma de “magacín”, preferentemente sobre algún tema afín a la temática general del curso.

Durante la semana, ya que el programa se emite los viernes, se cita a un estudiante y se escoge el tema para que vaya reflexionando hasta el día de la entrevista.

La entrevista es un encuentro distendido, en el que el profesor propicia la reflexión con la ayuda de la documentación que aparece en Internet. A los estudiantes procedentes de zonas aparentemente poco agraciadas desde el punto de vista turístico (“¿qué quiere Ud. que le diga de un pueblo de 300 habitantes?; “En mi ciudad, no pasa absolutamente nada”), se les pide que profundicen hasta llegar a observaciones y conclusiones más densas. A los que provienen de sitios más prestigiosos o conocidos, (París, Bruselas, Waterloo), se les lleva a salir de los tópicos para alcanzar un nivel de reflexión más consistente.

El proyecto propicia entre los estudiantes ERASMUS una reflexión sobre sus propias características culturales que no suelen hacer ya que se dedican sobre todo a estudiar lenguas extranjeras, en particular el español y que permite poner de relieve los paralelismos entre culturas hermanas, en vez de ver siempre las diferencias que tienden a separar.

De la entrevista tiene que salir la “escaleta”, guión que permitirá hablar con naturalidad ante el micrófono. Se parte del principio que el entrevistador no pone al entrevistado en situación crítica, por ejemplo para comprobar sus conocimientos. El encuentro tiene que ser lo más posible distendido, ameno para que los oyentes lo escuchen con tranquilidad.

Con la scaleta en mano, se hace la grabación en un aula de interpretación con características semejantes a las de un estudio de radio.

El proyecto obliga al entrevistado a cuidarse desde el punto de vista lingüístico, a calibrar sus propias habilidades en la expresión oral semi espontánea y a frenar una naturalidad son siempre deseable.

A cada estudiante, se le pide una canción que le guste y tenga en su MP3 ya que el programa está concebido en dos espacios separados con una canción en francés. Si no tiene, el técnico extrae una de las que nos proporciona Julio Arevalo (P.A.S), gran conocedor de la canción francesa contemporánea.

Después de la entrevista, se puede tomar un refresco con el entrevistado y enseñarle las instalaciones de Radio Universidad, lo que se entiende como un agradecimiento y el punto final de una experiencia un poco al margen de lo académico.

La realización radiofónica:

Los anteriores años, los programas de Babel de lenguas francés fueron grabados en los estudios de Radio Universidad, en los sótanos del Aulario de la calle Serranos. Gracias al Proyecto, se compraron dos grabadoras digitales y un micrófono de buena calidad para no tener que realizar las grabaciones en la estación de radio. Los locales de Radio Universidad son bastante exigüos, con un solo estudio para grabar; si no se quiere grabar en directo, hay que concertar cita y aunque las personas que trabajan en Radio USAL siempre se han mostrado muy dispuestas para encontrar soluciones, facilita la organización si se graba fuera de los estudios.

Siendo la grabadora digital, se manda por el correo electrónico lo que se ha grabado para que el técnico lo almacene hasta la fecha de la difusión y sobre todo lo limpie de sonidos parásitos inevitables.

La última fase consiste en recoger los programas uno a uno en un CD de modo que se puedan trasladar al “blog” (con la ayuda muy valiosa del técnico Alberto Marcos Guillen)

El componente informático:

Aunque a primera vista puede parecer elemental abrir un “blog”, tuvimos que recurrir al buen hacer de dos estudiantes, Carlos Collantes y Emma Beccio) que no pertenecían al proyecto para que solucionaran esos problemas técnicos.

Un “blog” consta de dos partes: una invisible y otra visible. Ésta está en la siguiente dirección:

<http://babeldelenguasfrances.blogspot.com/>.

Está accesible desde la página de Radio Universidad, en la sección “Programación”

La parte invisible a su vez se subdivide en dos: el traslado del material auditivo a un archivo virtual, una tarea oscura y siempre incierta para no profesionales y la organización del “blog” en su faz no visible que permite después verlo en Internet.

Objetivos alcanzados

Aparte de los objetivos reseñados a lo largo de esta memoria, el más visible es la realización del “blog” que recoge el material radiofónico, pero con fines de uso didáctico y lingüístico.

El otro objetivo alcanzado ha sido la realización del modelo de ficha para la reutilización del material radiofónico. Aún está en fase de elaboración pero desde ya, se puede ofrecer a grandes rasgos las líneas directrices que las fichas.

- **Tareas de comprensión**
 - ➔ Quién presenta el programa Nº X
 - ➔ Qué ciudad, lugar o región (Situación)
 - ➔ Cómo se caracteriza (elementos de geografía física)
 - ➔ Puntos de interés general del lugar
 - ➔ Elementos distintivos del lugar
- **Tareas traductológicas y de ámbito cultural:**
 - ➔ Cómo se trasladar al español lo topónimos que aparecen en el programa
 - ➔ Cómo trasladar al español los elementos característicos de lugar enunciados en francés
 - ➔ Cómo presentar el lugar a un turista de cultura española

- ➔ Cómo argumentar para que una posible turista se desplace desde España para visitar el lugar.
- **Tareas lingüísticas:**
 - ➔ Por determinar ya que varían según los programas.

Objetivos subsidiarios del presente proyecto

- Dar a conocer un poco más la emisora Radio Universidad. Se ha podido comprobar durante este curso que muchos miembros, tanto profesores, PAS como estudiantes de la Universidad de Salamanca desconocen la existencia de la emisora Radio Universidad aunque ofrece una parrilla muy variada de programas, algunos de gran interés inmediato para los estudiantes y para la ciudad en general.
- Rentabilizar las actividades radiofónicas de la Universidad de Salamanca, tanto a nivel académico como a otros niveles gracias a la difusión internacional con contactos, actualmente pendientes, con emisoras francesas o belgas.

Conclusión

- Aún queda trabajo por hacer a partir de este proyecto que comprendía dos aspectos, el radiofónico y el didáctico, especialmente en la realización del bloc de fichas vinculado al material creado.
- Está previsto publicar las fichas en versión papel con una editorial de la ciudad pero algún participante del proyecto propuso la posibilidad de colgarlas en el mismo “blog” para su uso inmediato, y ponerlas en relación con la plataforma Studium para su entrega al profesor y su evaluación.
- Agradecer al Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea la oportunidad brindada para realizar un trabajo innovador y mantener vivo el interés por la docencia.